



Espanhol para Concursos

PROF. ADINOÉL SEBASTIÃO



Os comentários sobre a prova estarão disponíveis nestes endereços:

Página do professor: www.adinoel.com

Telegram: <https://t.me/espanholconcursos>



Concurso: Auditor Fiscal do Tesouro Nacional (AFTN)

Ano: 1998

Banca: ESAF

Prova com adaptações para fins didáticos



La piel

Hay un capitalismo fibroso y redondo que es Occidente, mientras ha venido creciendo sobre él una piel de diferente grosor que representan, por ejemplo, Latinoamérica y Asia. Estas epidermis o economías periféricas poseen la condición de propagar sus células con enorme facilidad y de crear grandes fenómenos en cuanto excrecencias.

De una de esas excrecencias se constituyó en poco tiempo la consistencia dura de Japón que, desde el exterior, fue penetrando como un acero en el núcleo central del sistema y hasta la misma alcoba de los Siete Grandes. Ahora, esa lanza del mundo asiático ha entrado en incandescencia perversa y quema a derecha e izquierda; prende algunos fuegos en las áreas de Occidente, pero carboniza bosques enteros de empleo y prosperidad en su vecindario. Aquí aún funcionan algunos cortafuegos, muros que contrarrestan las llamas financieras de millones de toneladas de corrupción, pero entre los vecinos asiáticos, peor pertrechados, apenas salidos de la miseria, los enseres y los seres arden como trapos.

El desplome de las bolsas mundiales nada tiene que ver con una catástrofe natural, aunque la dinámica del espectáculo total pretenda investirlo con la misma escenografía. Tras esa hecatombe hay una deliberada estafa, tras los millones de muertos e indigentes que provocará la recesión se agrupa un grupo de famosos asesinos. Al otro lado de la pobreza que cubrirá como una pelagra más la piel de Asia se agazapa una partida de magnates que ya ajustan su poder a la magnitud del mundo.



37. En el texto, la palabra "estafa" (l .27) se puede sustituir por

- A) desinterés
- B) irresponsabilidad
- C) agotamiento
- D) fraude
- E) maquinación

Comentários

Nessa questão a banca pergunta se é possível substituir uma palavra por outra. A princípio a questão parece ser muito fácil. Porém, cuidado!!! A banca cria esse tipo de questão sob medida para os "concurseiros de primeira viagem".

Respondam rápido, o que vem a nossa cabeça quando vemos a palavra "estafa"?

Muitos pensaram em cansaço, fadiga, esgotamento, muito trabalho, dia cheio.

Pois é... Foi justamente pensando nisso que a banca criou essa questão. Ela tentou induzir que se marcasse a alternativa "C" (*agotamiento*) como correta.



Sempre indicamos para os nossos alunos que (dentro de uma prova de concurso) em primeiro lugar devemos ler as questões e só depois ir para os textos. Mas isso é para sabermos o que procurar dentro do texto e não para sair marcando qualquer alternativa.

Quem não é "concurseiros de primeira viagem", lê a questão nas entrelinhas e entende que a banca quer trocar no texto a palavra "estafa" por uma das palavras das alternativas.

Como dissemos, a questão parece fácil, mas não é. Quando utilizamos o método da substituição, todas as palavras parecem se encaixar no texto. Vejamos o texto original e depois com as substituições propostas pelas alternativas:

Tras esa hecatombe hay una deliberada **estafa**, tras los millones de muertos e indigentes que provocará la recesión se agrupa un grupo de famosos asesinos. (grifo nosso)



Tras esa hecatombe hay una deliberad desinterés / irresponsabilidad / agotamiento/ fraude, maquinación, tras los millones de muertos e indigentes que provocará la recesión se agrupa un grupo de famosos asesinos.

O que aconteceu na questão é que a banca criou a questão para aqueles candidatos com bom vocabulário. Esses marcaram *rapidinho* a alternativa “D” como resposta e foram adiante.

Os candidatos com bom vocabulário sabiam que a palavra “*estafa*” na língua espanhola não significa a mesma coisa que a palavra “estafa” em português. Em espanhol, “*estafa*” significa: roubo, desfalque, fraude, burla, dolo, engano.



Professor, então temos que decorar listas e mais listas de sinônimos em espanhol para termos um bom vocabulário?

Não. Para adquirirmos um bom vocabulário temos que treinar bastante leitura e tradução. O candidato que estava acostumado a ler os noticiários não teve dificuldade com a palavra “*estafa*”, pois ela é comum e usada diariamente nas notícias.

Ler listas de palavras sinônimas não adianta muito para a nossa prova, pois o que temos que ter é rapidez de leitura e fluência na tradução (entendimento do texto). Temos que ler e entender o texto sem precisar ficar traduzindo palavra por palavra. O treinamento diário de leitura e tradução nos traz essa condição.

Até dá para resolver essa questão usando o método da substituição, mas leva-se algum tempo. Como dissemos, a banca criou a questão para derrubar muita gente. E, derrubou muitos candidatos de primeira viagem. Derrubou alguns que perderem tempo tentando encaixar as palavras no texto.

Antes de terminarmos os comentários, informamos que a palavra “estafa” em português tem o significado que conhecemos: cansaço, esgotamento, fadiga, exaustão. Mas ela também significa: roubo astucioso (dicionário Aulete Online); engano com destreza, roubo astucioso, logro (dicionário Michaelis Online).

Gabarito: D



Bibliografia

The Free Dictionary by Farlex. Disponível em < <https://es.thefreedictionary.com>>.

Diccionario da Real Academia Espanhola. Disponível em < <https://dle.rae.es> >.

Diccionario Aulete Digital. Disponível em <aulete.com.br>.

Diccionario online Michaelis. Disponível em <<https://michaelis.uol.com.br/>>.